

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name and first name	NEDELUCU, OCTAVIA
Date and place of birth	21 st of September 1957, village Cenei, Timiș county
Address	Liliacului street, no. 49 C, Bucharest
Telephone / e-mail	0788 249567 cnelucu2004@yahoo.com
Status	Married, one child

STUDIES

1972 – 1976	Theoretical Highschool in Jimbolia, Timiș county
1976 – 1980	Faculty of foreign Languages and Literatures, University of Bucharest, Serbian - Croatian – French section (graduation score 9, 89)
Qualifying exam at the end of the probation period	
1998	Doctor's degree in South-Slavonic philology and Balkan linguistics. Title of doctoral dissertation: <i>Tradiție și inovație în mijloacele de expresie din opera lui Miloš Crnjanski (Tradition and innovation in the means of expression in the work of Miloš Crnjanski)</i>

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1980 – 1983	Teacher of French at the General School, no. 1 in Sânnicolau Mare, Timiș county
1984 – 1991	Editor at Kriterion Publishing House in Bucharest
1991 – 1995	University assistant at the Faculty of foreign Languages and Literatures, Department of Slavonic languages and literatures, section of Serbian and Croatian Philology
1995 – 2001	Lecturer

2001 – present	Reader
2004 (three months)	Head of the Slavonic Languages and Literatures Department
2004 – present	Deputy dean of the Faculty

SPECIALIZATIONS

1991, 2 weeks	Summer courses in Zagreb
1992, 3 weeks	Seminar of language, literature and Slovenian culture in Ljubljana
1993, 1 month	Research scholarship for the doctor's degree granted by the "Ivo Andrić" Foundation in Belgrade
1998, 2 weeks	Exchange of experience, Novi Sad
2004, 3 weeks	Summer courses in Dubrovnik

PHILOLOGICAL ACTIVITY

Didactic activity

Professor in ordinary of the following courses: *History of Serbian literature*, *Stylistics of Serbian language* (optional course), *Theory and practice of translating and interpreting* (optional course), *Teacher training course*
 Author of teaching curricula and training programmes for the undergraduate teaching staff

Visiting reader at different times at other universities in the country

Present at different national and international scientific organizations

member of the Association of the specialists in Slavonic languages and literatures in Romania since 1991;

member of the editorial committee of "Romanoslavica" magazine since 1998;

head of the National Committee for specialized training of the teaching staff of Serbian language (Ministry of Education and Culture);

vice-president of the National Committee for granting certificates of authorized translator;

secretary of the Organization committee of the International Symposium "50 years of existence of the modern Slavonic languages at the University of Bucharest", November 14 – 19, 1999;

member of the organization committee of certain national scientific sessions such as *Centenary Ivo Andrić symposium*, Bucharest, December 2, 1992, *Centenary Miloš Crnjanski symposium*, Bucharest, November 2, 1993; participation in the international joint grant, *The problems of national, cultural minorities and of other minorities in the Slavonic literatures after 1989*, coordinated by professor Mecislav Dombrowski, Cracow, with the study *Trnoviti put paraliterarnog do literarnog*, 30 pages, 2005.

Fields of interest

History of Serbian literature * Contemporary Serbian literature * Serbian literature in Romania * Poetics * Science of translating and interpreting * History and aesthetics of perception * Imagology * Intercultural studies

Foreign languages

Serbian – very good
Croatian – very good
French – very good
Slovenian – good
English – medium

Miscellanies

I have certificates of translator in the literary and juridical field for Serbian, Croatian and French;
I translated fiction for publishing houses and representative literary magazines;
I performed simultaneous translations regarding different fields of activity from Serbian and Croatian;
I participated in international scientific sessions concerning the domain of translating and interpreting;
I collaborate with the Romanian Broadcasting Station and the Romanian Television.

LIST OF WORKS

Books, courses:

Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski (Tradition and innovation in the work of Miloš Crnjanski) (doctoral dissertation), literary monograph, University Publishing House, 2000, Bucharest, 325 pages;
History of old Serbian literature, university course, Universal Dalsi Publishing House, 2001, Bucharest, 160 pages.

Commented anthologies, critical editions, edited volumes:

Mihai Eminescu. Opere alese / Мухау Еминеску. Изабрана дела (Mihai Eminescu. Selected works), bilingual edition, Elion Publishing House, 2000, Bucharest, 400 pages;

Dušan Vasiljev. Izabrane pesme (Dušan Vasiliev. Selected works) (preface, selection), U.D.S.R. Publishing House, 2000, Timișoara, 163 pages;

Antologie de poezie slavă premodernă (sec. IV – XVIII) [Anthology of premodern Slavonic poetry (9–18th centuries)] in collaboration with professor C. Barborică, University Publishing House, 2003, Bucharest, 110 pages.

Auxiliary teaching materials:

Ghid de conversație român-sârb (Romanian-Serbian guide of conversation), Niculescu Publishing House, 2003, Bucharest, 215 pages.

Studies, articles, prefaces:

Lirica Desankai Maksimović (Poetry of Desanka Maksimović), in “Analele sesiunilor științifice studentești”, Bucharest, 1980;

Preface to the volume *Kod belog breška* by Borislav Krstić, Kriterion Publishing House, Bucharest, 1987, p. 5-8;

Un timișorean în Itaca (A man from Timișoara in Iatca), article published in “Orizont” magazine, no. 4, Timișoara, 1994, p. 16;

Profesorul Mirko Jivcovići la 70 de ani (Professor Mirko Jivcovići at the age of 70), article published in “Romanoslavica” magazine, no. XXXI, Bucharest, 1994, pages 145 – 152;

Preklady z diela Miloša Crnjanského (1893-1977) – zámienka na oslavu storočnice / Schiță pentru o bibliografie – Miloš Crnjanski (Sketch for a bibliography – Miloš Crnjanski), article published in “Naše snahy” magazine, no. 8, Nădlac, 1994, pages 23 – 26;

Kultúra a literatúra srbskej menšiny v Rumunsku – základné suradnice / Cultura și literatura minorității sârbe din România – repere definatorii (The culture and literature of Serbian minority in Romania- defining reference points), article published in “Naše snahy” magazine, no. 1, Nădlac, 1996, pages 6 - 7;

Dušan Vasiljev-savest jedne generacije (Dušan Vasiljev – the conscience of a generation), article published in “Književni život” magazine, no. 3-4, Timișoara, 1999, pages 11 – 16;

Personaje feminine în romanele lui Miloš Crnjanski sau Între feminin și masculin (Feminine characters in the novels of Miloš Crnjanski or Between feminine and masculine), in “Romanoslavica” magazine, no. XXXVI, University Publishing House, Bucharest, 2000, pages 123 – 126;

Женски ликови у романима Милоша Црњанског или између Афродите и

Apeja (Feminine characters in the novels of Miloš Crnjanski or between Aphrodite and Ares), article published in “Научни састанак слависта у Вукове дане”, vol. 30/2, МСЦ, Belgrade / Novi Sad, September 12 – 17, 2000, pages 423 – 429;

Calcuri românești în săptămânalul Naša reč (Loan translations in the weekly publication Naša reč), article published in “Lingua pax. Interculturalitate și democrație”, vol I, Cavallioti Publishing House, 2001, pages 168-173;

Dramaturgul Dušan Kovačević – portret în linii frânte (The playwright Dušan Kovačević – portrait in broken lines), published in “Romanoslavica” magazine, no. XXXVII, Bucharest, 2001, pages 92 – 97;

Перцепција дела Милоша Црњанског на румунском (The perception of the work of Miloš Crnjanski in Romanian), article published in the volume “Преводна књижевност-Зборник радова XXXIII-XXVI београдских преводилачких сусрета 1997-2001”, Belgrade, 2002, pages 349 – 353;

Превођење драмског текста Душана Ковачевића (Translation of the dramatic text of Dušan Kovačević), article published in the volume “Преводна књижевност-Зборник радова XXXIII-XXVI београдских преводилачких сусрета 1997-2001”, Belgrade, 2002, pages 387 – 393;

Oblici fantastike u istorijskom romanu Miloša Crnjanskog (Aspects of fantasticality in the historical novel of Miloš Crnjanski), in “Romanoslavica” magazine, no. XXXVIII, University Publishing House, Bucharest, 2003, p. 169 - 174, number published with the occasion of the 13th International Congress of the Specialistes in Slavonic languages and literatures;

Ciernista droga od paraliterarckości do literarckości. Srbowie w Rumunii i ich literatura, study published in “Literatury slowianskie po roku 1989” magazine, volume IV, Warsaw, 2005, p. 183 - 206;

Homo balcanicus у комедијама Душана Ковачевића (Homo balcanicus in the comedies of Dušan Kovačević), article published in “Sveske” literary magazine, no. 79, January 2006, Pančevo, Serbia, pages 90 – 96;

Modernismul sârb-consonanțe cu modernismul european (Serbian modernism-consonances with European modernism), article published in “Filologie rusă” magazine, no. XXII, University Publishing House, Bucharest, 2006, pages 39-46;

Coordonate fundamentale ale medievalității sârbe (Fundamental coordinates of Serbian mentality) in the volume “Omagiu prof. Nicolae V. Dură la 60 de ani”, published and coordinated by professor ph.d. Teodosie Petrescu, Publishing House “Editura Arhiepiscopiei Tomisului”, Constanța, 2006, p. 734 – 738.

E. Reviews

“Povod za predgovor” (Pretext for a preface), review to the volume *Putevi i*

daljine by Slavko Vesnić, published in “Književni život”, no. 2, Timișoara, 1986, pages 76 – 78;

“Svet na rubu pakla” (The world on the edge of the inferno), review to the volume *Oameni cu patru degete* by Miodrag Bulatović in the interpretation of Adrian Costea, in “Književni život”, no. 4, Timișoara, 1987, pages 85 – 86;

“Za ili protiv antologija” (Pro or against anthologies), review to the translation of the work *Antologia prozei scurte sârbe* by Mariana Ștefănescu, in “Književni život”, no. 1, 1989, pages 68 – 69;

“Pokoran povratak priči ili posle dvadeset godina” (The humble return of the story or after twenty years), review to the translation of the volume *Vacanță în sud* by Ivo Andrić in the interpretation of Mariana Ștefănescu, in “Književni život”, no. 3, Timișoara, 1989, p. 83 – 84;

“Novi značajni prilozi srpsko-rumunskim leksikografskim odnosima” (New important contributions to the lexicographic Serbian-Romanian relationships), published in “Književni život”, no. 2, Timișoara, 1996, page 72;

“Perceperea impresionistă a realității” (The impressionistic perception of reality), review to the translation of the novel *Bătăușii* by Mihail Alekeev, published in “Luceafărul” magazine, no. 5, Univers Publishing House, Bucharest, 2000, page 23;

“Pledoarie pentru un timișorean în Itaca” (Pleading for a man from Timișoara in Itaca), review to the translation of the novel *Migrațiile*, Publishing House “Editura de Vest”, in “Luceafărul” magazine, no. 10, Bucharest 2000, page 23;

“Ipostaze eminesciene” (Hypostases in the manner of Mihai Eminescu), review to the bilingual edition *M. Eminescu. Luceafărul & Scrisorile / M. Еминеску. Бечерник & Писма*, in “Luceafărul” magazine, no. 16, Bucharest, 2000, p. 23.

Scientific papers

a) International scientific sessions:

Рецензија дела Милоша Црњанског на румунском (Perception of the work of Miloš Crnjanski in Romanian), paper presented at the International session of interpreters (the 25th edition) Belgrade, May 25 – 29, 2000;

Женски ликови у романима Милоша Црњанског или између Афродите и Ареја (Feminine characters in the novels of Miloš Crnjanski or between Aphrodite and Ares), paper presented at the International scientific symposium of the specialists in Slavonic languages and literatures (the 30th edition), Belgrade – Novi Sad, September 12 – 17, 2000;

Проблеми преводјења Ковачевићевих комедија на румунски (Problems in translating the comedies of Kovačević in Romanian), paper presented at the International session of interpreters (the 26th edition), Belgrade, 17 – 21, 2001;

Paradigme smeha kod Dušana Kovačevića (Paradigm of laughter in the work of Dušan Kovačević), paper presented at the International scientific symposium

of the specialists in Slavonic languages and literatures (the 35th edition), Belgrade, September 7 – 10, 2005.

b) National scientific sessions:

Porterete feminine în povestirile lui Ivo Andrić (Feminine portraits in the stories of Ivo Andrić), paper presented at the *Centenary Ivo Andrić symposium*, Department of Slavonic languages and literatures, Bucharest, December 2, 1992;

Pe marginea unor traduceri din opera lui Miloš Crnjanski (Notes concerning certain translations from the work of Miloš Crnjanski), paper presented at the *Centenary Miloš Crnjanski symposium*, Department of Slavonic languages and literatures, Bucharest, November 2, 1993;

50 de ani de iugoslavistică bucureșteană (50 years of Yugoslav studies in Bucharest), presented at the Symposium “50 years of existence of the modern Slavonic languages at the University of Bucharest”, November 14 – 19, 1999;

Valențele textului literar în predarea limbilor străine (Valences of the literary text in teaching foreign languages), presented at the Symposium “Romania – Institutions and values for the third millenium”, I.N.I., Bucharest, March 24, 2000;

Cazul Jovan Dučić o paradigmă lirică reconsiderată (The case of Jovan Dučić – a lyrical reconsidered paradigm), presented at the International symposium “Problems of Slavonic studies”, organized by the Romanian Academy, Timișoara subsidiary, within the “Academic days in Timiș”, the 8th edition, May 22 – 23, 2003;

Homo balcanicus y komedijama Dušana Kovachevića (Homo balcanicus in the comedies of Dušan Kovačević), presented at the International symposium “The cultural Romanian-Serbian and general Balkan mosaic”, Timișoara, November 11 – 13, 2005;

Receptarea nuvelei sârbe în Italia în a doua jumătate a sec. al XX-lea (The perception of the Serbian short story in Italy in the second half of the 20th century), paper presented at the Cultural Italian Institute within the symposium “L’Italia e il sud-est europeo”, Bucharest, November 11, 2005;

Sindromul alexandrin. Milorad Pavić (The Alexandrine syndrome. Milorad Pavić), paper presented at the “Annual scientific session of the teaching staff”, Faculty of foreign Languages and Literatures, “Cross-cultural and intercultural concepts”, May 12 - 13, 2006;

Cazul Danilo Kiš. (Re)evaluări culturologice [The case of Danilo Kiš. Cultural (re)evaluations], paper presented at the International symposium with the theme “The linguistic and literary research of the text from a cultural perspective”, The Department of Russian languages and literatures and the Department of Slavonic languages and literatures, Faculty of foreign Languages and Literatures, University of Bucharest, May 20, 2006.

Literary translations:

1. Sveta Lukić, *Flori de apă (Water flowers)*, novel, Univers Publishing House, 1988, Bucharest, 315 pages;
2. Svetomir Rajkov, *Trifoi cu patru foi (Trefoil with four leaves)*, novel, Kriterion Publishing House, 1988, Bucharest, 190 pages;
3. Pavao Pavličić, *Clarobscur (Light and shade)*, novel, Univers Publishing House, 1990, Bucharest, 315 pages;
4. Miloš Crnjanski, *Migrații (Migrations)*, novel, Publishing House "Editura de Vest", 1993, Timișoara, 208 pages;
5. Ivanka Bernède, *Belgradul pe puncte (Belgrade in points)*, novel, Europoint Publishing House, 1995, Bucharest, 78 pages;
6. *Култура изражавања / Communication*, handbook for the first grade, Publishing House "Editura Didactică și Pedagogică", 1998, Bucharest, 136 pages;
7. Dušan Kovačević, *Spionul balcanic (The Balkan spy)*, play acted at "Teatrul Mic", Bucharest, theatrical season 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006;
8. Dubravka Ugrešić, *Muzeul capitulării necondiționate (Museum of unconditioned surrender)*, novel, Niculescu Publishing House, 2005, Bucharest, 318 pages.

H. Reviews and references:

- 1 Jiva Milin, *O valoroasă contribuție la studiul operei lui Miloš Crnjanski (A valuable contribution to the study of the work of Miloš Crnjanski)*, review to the literary monograph "Tradiție și inovatie în opera lui Miloš Crnjanski" (*Tradition and innovation in the work of Miloš Crnjanski*), published in "Probleme de filologie slavă" magazine, University of Timișoara, 2000, pages 45-48;
- 2 Milja Radan, *Приручник историје старе српске књижевности (History guide of old Serbian literature)*, review to the volume "Istoria literaturii sârbe vechi" (*History of old Serbian literature*), in "Književni život" magazine, no. 2-3, October, 2001, Timișoara, page 24;
3. Nevena Varnica, *Beleške i osvrti, Octavia Nedelcu, Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski (Notes and references, Octavia Nedelcu, Tradition and innovation in the work of Miloš Crnjanski)*, published in the magazine "Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor", knjiga 68 i 69, sveska 1-4, 2002-2003, Belgrade, 2004, pages 415-416;
4. Article *Octavia Nedelcu*, published in "Biobliografski rečnik MSC", Naučni sastanak slavista u Vukove dane 1-30, 2005, Belgrade, pages 244-245;
5. Damjan Petrović, *Beleške i osvrti, Octavia Nedelcu, Istoria literaturii sârbe*

vechi (Notes and references, Octavia Nedelcu, History of old Serbian literature), published in the magazine “Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor”, knjiga 70, sveska 1-4, 2004, Belgrade, 2005, page 329;

6. Giovanna Brogi Bercoff, Pierre Gonneau, Heinz Miklas, *Contribution à l’histoire de la slavistique dans les pays non slaves*, Verlag der Österreichischen Academie der Wissenschaften, Viena, 2005, article signed by Constantin Geambașu, *Petite histoire de la slavistique en Roumanie. Les recherches littéraires*, page 427.

PAGE 1

PAGE 3